

VERSIUNE PENTRU SEMNARE

(Operațiunea Numărul 43216)

CONTRACT DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT

între

JUDEȚUL SATU MARE

și

S.C. APASERV SATU MARE S.A.

și

**BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI
DEZVOLTARE**

3 AUGUST 2012

CUPRINS

ARTICOLUL I - DEFINIȚII.....	1
Secțiunea 1.01. Definiții.....	1
Secțiunea 1.02. Confirmarea Contractului de Credit	2
Secțiunea 1.03. Interpretare.....	2
ARTICOLUL II – DECLARAȚII ȘI GARANȚII	2
Secțiunea 2.01. Declarații și Garanții ale Județului	2
Secțiunea 2.02. Repetarea Declarațiilor și Garanțiilor	4
ARTICOLUL III – angajamente	4
Secțiunea 3.01. Obligații de A Face ale Județului.....	4
Secțiunea 3.02. Obligații de A Nu Face ale Județului.....	7
Secțiunea 3.03. Rangul Creanțelor.....	8
Articolul IV - DIVERSE	8
Secțiunea 4.01. Notificări.....	8
Secțiunea 4.02. Limba Engleză	9
Secțiunea 4.03. Legea Aplicabilă.....	9
Secțiunea 4.04. Arbitraj și Jurisdicție	9
Secțiunea 4.05. Privilegii și Imunități ale BERD.....	10
Secțiunea 4.06. Renunțare la Imunitate.....	10
Secțiunea 4.07. Succesori și Cesionari; Drepturile Terților	11
Secțiunea 4.08. Nulitate Parțială	11
Secțiunea 4.09. Compensații	11
Secțiunea 4.10. Amendamente	11
Secțiunea 4.11. Exemplare	12
Secțiunea 4.12. Limba Aplicabilă	12

CONTRACT DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT

CONTRACTUL DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT (denumit în continuare **Contractul**), din data de 3 august 2012 este încheiat ca un contract (în limba engleză *deed*) între:

1. **JUDEȚUL SATU MARE**, un județ localizat, organizat și funcționând în baza legilor din România sub autoritatea Consiliului Județean Satu Mare, cu sediul în Piața 25 Octombrie nr. 1, Satu Mare, Județul Satu Mare, având codul de identificare fiscală (CIF) 3897378 ("**Județul**");
2. **S.C. APASERV SATU MARE S.A.**, o societate pe acțiuni înființată și care funcționează conform legislației din România, având sediul social situat în strada Gara Ferastrau nr. 9/A, cod poștal 440210, Satu Mare, județul Satu Mare, România, înregistrată la Registrul Comerțului Satu Mare sub numărul J30/1102/2004, având codul unic de înregistrare (C.U.I.) 16844952 ("**Împrumutatul**"); și
3. **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, o organizație internațională constituită prin Tratatul de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare și ratificat de România prin Legea nr. 24 din 24 octombrie 1990 ("**BERD**");

(fiecare din cele de mai sus numite o "**Parte**" și împreună "**Părțile**").

ÎNTRUCĂT:

- (A) Printr-un contract credit încheiat între BERD și Împrumutat din data de 3 august 2012 ("**Contractul de Credit**"), BERD a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare totală de 33.200.000 RON, conform termenilor și condițiilor prevăzute în Contractul de Credit ("**Creditul**").
- (B) Împrumutatul dorește să utilizeze Creditul conform termenilor și condițiilor și pentru scopurile prevăzute în Contractul de Credit.
- (C) Județul este un acționar minoritar al Împrumutatului.
- (D) Județul este membru al ADI (astfel cum acest termen este definit în Contractul de Credit).
- (E) În considerarea încheierii de către BERD a Contractului de Credit și pentru alte beneficii bune și importante a căror primire Județul o confirmă prin acest Contract, Județul a convenit să ofere asistență pentru Proiect și să își asume obligațiile prevăzute în acest Contract.
- (F) Se intenționează ca acest document să producă efectele unui contract (în limba engleză *deed*) chiar dacă o Parte semnează acest document sub semnătură privată.

PRIN URMARE, PĂRȚILE CONVIN URMĂTOARELE:

ARTICOLUL I - DEFINIȚII

Secțiunea 1.01. Definiții

Ori de câte ori vor fi folosiți în prezentul Contract, cu excepția cazului în care din context rezultă altfel, termenii definiți în Contractul de Credit au același înțeles și în prezentul Contract.

Secțiunea 1.02. Confirmarea Contractului de Credit

Județul confirmă prin prezentul Contract faptul că a primit, a analizat și a beneficiat de consilierea necesară și adecvată în legătură cu Contractul de Credit.

Secțiunea 1.03. Interpretare

- (a) În acest Contract, cu excepția cazului în care din context rezultă altfel, cuvintele desemnând singularul includ pluralul și *vice versa*, și referirile la persoane includ corporații, parteneriate și alte persoane juridice și referirile la o persoană includ succesorii acesteia și cesionarii acceptați.
- (b) În prezentul Contract, o referire la un anumit Articol sau Secțiune va fi interpretată ca o referire la respectivul Articol sau Secțiune din prezentul Contract.
- (c) În prezentul Contract, o referire la (i) un amendament sau un contract care este modificat include completarea, modificarea, cesiunea, novația, reconfirmarea sau re-adoptarea și (ii) un contract va fi interpretată ca o referire la respectivul contract, așa cum poate fi acesta modificat la un moment dat.
- (d) În prezentul Contract, titlurile și Cuprinsul au fost inserate pentru a ușura referința și ele nu vor afecta interpretarea prezentului Contract.
- (e) În prezentul Contract, “control” (inclusiv, cu sensuri corelate, termenii “controlat de” și “sub control comun împreună cu”), cu privire la orice persoană, înseamnă deținerea, directă sau indirectă, a puterii de a conduce sau de a dispune conducerea și politica respectivei persoane, fie prin deținerea dreptului de proprietate asupra acțiunilor cu drept de vot, fie prin contract sau în alt mod.
- (f) În prezentul Contract, orice referire la “lege” înseamnă orice lege aplicabilă (inclusiv orice drept comun sau cutumiar) și orice tratat, constituție, statut, legislație, decret, act normativ, regulă, regulament, judecată, ordin, dispoziție, hotărâre judecătorească sau orice altă măsură legislativă sau administrativă sau hotărâre judecătorească sau arbitrală în orice jurisdicție care are putere de lege sau a cărei respectare este în conformitate cu practica generală din respectiva jurisdicție.
- (g) În prezentul Contract, orice referire la o prevedere legală va fi interpretată ca o referire la respectiva prevedere, astfel cum aceasta poate fi, la un moment dat, amendată, extinsă, completată, reconfirmată, sau re-adoptată ori înlocuită la un moment dat și include orice legislație subsidiară și orice interpretare obligatorie judiciară ori administrativă a acesteia.
- (h) În prezentul Contract, o referire la o “persoană” include orice persoană, fizică sau juridică, firmă, societate comercială, corporație, guvern, stat sau agenție a unui stat sau orice asociație, trust sau parteneriat (indiferent dacă are sau nu personalitate juridică) sau două sau mai multe dintre cele menționate anterior și referirile la o ”persoană” includ și succesorii legali și cesionarii acceptați ai acesteia.
- (i) În prezentul Contract, “incluzând” și “include” se consideră ca fiind urmat de sintagma “fără a se limita la” și acolo unde nu a fost menționat astfel.

ARTICOLUL II – DECLARAȚII ȘI GARANȚII

Secțiunea 2.01. Declarații și Garanții ale Județului

Prin prezentul Contract, Județul declară și garantează BERD următoarele:

- (a) Județul este un județ, legal organizat și care există în mod valabil conform legilor din România;

- (b) Județul deține aproximativ 0,72% din totalul acțiunilor emise de Împrumutat;
- (c) ADI a fost constituită în mod valabil și funcționează conform legilor române aplicabile și Județul este membru ADI;
- (d) Încheierea prezentului Contract de către Județ și executarea obligațiilor acestuia conform prezentului Contract se află în puterile Județului, acordate Județului, conform legislației din România;
- (e) Județul a luat toate măsurile administrative interne necesare în vederea autorizării încheierii și transmiterii prezentului Contract; toate notificările, certificatele și alte documente în legătură cu această tranzacție au fost legal încheiate și transmise, și toate autorizațiile solicitate pentru Județ în vederea respectării prevederilor prezentului Contract și a executării obligațiilor acestuia din prezentul Contract au fost acordate;
- (f) Prezentul Contract reprezintă obligații legale, valabile și care angajează Județul și poate fi pus în executare împotriva Județului conform termenilor săi;
- (g) Semnarea și executarea de către Județ a prezentului Contract nu încalcă și nu vor încălca din niciun punct de vedere (i) nicio lege sau regulament al vreunei autorități sau structuri guvernamentale sau oficiale, sau (ii) documentele constitutive ale Județului, sau (iii) orice acord, contract, sau alt angajament la care Județul este parte sau care este obligatoriu pentru Județ sau oricare din activele acestuia;
- (h) Toate acordurile, licențele, aprobările și autorizațiile cerute în legătură cu încheierea, executarea, valabilitatea și caracterul executoriu al acestui Contract și al tranzacțiilor prevăzute în cuprinsul acestuia au fost obținute și sunt în vigoare și produc efecte;
- (i) Pentru legalitatea, valabilitatea, caracterul executoriu și admisibilitatea ca probă a acestui Contract, nu este necesar ca prezentul Contract sau orice document în legătură cu acesta să fie înregistrat, depus, arhivat sau înscris la nicio instanță sau autoritate din nicio jurisdicție relevantă sau ca nicio taxă de timbru, de înregistrare sau altă taxă similară să fie achitată în legătură cu prezentul Contract;
- (j) Județul nu deține bunuri care fac parte din sistemele de apă și canalizare localizate pe teritoriul Județului;
- (k) Nicio acțiune, proces, procedură, litigiu sau dispută nu are loc în prezent împotriva Județului, nu urmează să aibă loc sau, conform cunoștințelor sale, nu amenință să aibă loc și nici nu subzistă vreo hotărâre sau decizie împotriva Județului în fața niciunei instanțe, comisii de arbitraj sau alte structuri care, în oricare dintre cazuri, ar putea avea ca efect o modificare negativă importantă a situației financiare a Județului;
- (l) Județul nu a comis nicio încălcare importantă a obligațiilor din orice contract la care este parte sau prin care este obligat, și nicio Neîndeplinire a Obligațiilor nu a avut loc și nu continuă cu privire la Județ și nicio astfel de Neîndeplinire a Obligațiilor nu rezultă din executarea de către Județ a obligațiilor sale din prezentul Contract;
- (m) Toate plățile, dacă este cazul, făcute sau care vor fi făcute de Județ în baza sau conform prezentului Contract pot fi făcute fără taxe și fără deducerea sau reținerea pentru sau în contul oricăror taxe;
- (n) Prezentul Contract nu reprezintă ajutor de stat conform regulamentelor europene relevante și nu este necesară notificarea și/sau aprobarea Comisiei Europene; în cazul în care există dubii că implementarea oricărei prevederi (inclusiv, dar fără a se limita la, plata făcută de către Județ Împrumutatului) din prezentul Contract reprezintă o măsură de ajutor de stat conform regulamentelor europene relevante, Județul va notifica imediat în scris BERD despre acest fapt și va iniția procedura

de notificare a respectivei măsuri Comisiei Europene și va obține autorizarea Comisiei Europene înainte de implementarea respectivei prevederi;

- (o) Transformarea Împrumutatului în operator regional pentru furnizarea serviciilor de apă și canalizare a fost făcută cu respectarea tuturor legilor și regulamentelor aplicabile în România și Împrumutatul își desfășoară activitatea ca operator regional pentru furnizarea serviciilor de apă și canalizare în conformitate cu legislația română aplicabilă, incluzând, dar fără a se limita la, (i) Legea nr. 51/2006 privind serviciile publice locale, astfel cum a fost modificată și completată și (ii) Legea nr. 241/2006 privind furnizarea serviciilor de apă și canalizare, astfel cum a fost modificată și completată; și
- (p) Județul a analizat toate prevederile Contractului de Credit și confirmă faptul că încheierea prezentului Contract este în beneficiul Județului.

Secțiunea 2.02. Repetarea Declarațiilor și Garanțiilor

- (a) Declarațiile și garanțiile Județului din prezentul Contract sunt făcute la data prezentului Contract și vor fi considerate a fi repetate la fiecare Dată de Plată a Dobânzii, cu privire la faptele și situațiile existente la acel moment.
- (b) Fiecare dintre declarațiile și garanțiile Împrumutatului cuprinse în Articolul II (*Declarații și Garanții*) din Contractul de Credit vor fi considerate a fi repetate de către Împrumutat la data prezentului Contract prin referință la datele și circumstanțele existente la data acestuia, ca și cum ar fi fost făcute integral în cuprinsul acestuia, *mutatis mutandis*.

ARTICOLUL III – ANGAJAMENTE

Secțiunea 3.01. Obligații de A Face ale Județului

În considerarea încheierii Contractului de Credit de către BERD și a acordării Creditului conform respectivului contract, și pentru alte beneficii bune și importante a căror primire Județul o confirmă prin acest Contract, Județul se angajează ca, în măsura permisă de legislația din România, atât timp cât rămâne scadentă sau exigibilă orice sumă din Contractul de Credit, din prezentul Contract sau din oricare alt Contract de Finanțare, să respecte integral următoarele angajamente, cu excepția cazurilor în care BERD convine altfel în scris:

- (a) **asigurarea respectării de către Împrumutat a Contractelor de Finanțare și a Contractelor privind Proiectul:** Județul va întreprinde sau va lua, sau va dispune să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare pentru a permite și a determina Împrumutatul să își îndeplinească toate obligațiile din Contractele de Finanțare și Contractele privind Proiectul la care este parte și să îndeplinească scopurile Proiectului, inclusiv (fără a se aduce atingere generalității celor precedente):
 - (i) va adopta, în cadrul puterilor de control ale Județului asupra Împrumutatului, toate deciziile necesare și corespunzătoare pentru a implementa Proiectul și pentru a determina Împrumutatul să își execute obligațiile din Contractele de Finanțare;
 - (ii) ori de câte ori oricare dintre obligațiile Împrumutatului conform oricărui Contract de Finanțare necesită orice Autorizație din partea Județului, Județul va acorda și/sau reînnoi în mod prompt toate aceste Autorizații, în cel mai scurt timp posibil, dar în orice caz, până la data la care această Autorizație este necesară conform legii; și
 - (iii) ori de câte ori pentru oricare dintre obligațiile Împrumutatului din oricare dintre Contractele de Finanțare este necesară o Autorizație de la o altă autoritate competentă, Județul va depune toate diligențele pentru a asista Împrumutatul în obținerea și/sau reînnoirea acestei

Autorizații în cel mai scurt timp posibil, dar în orice caz, până la data la care această Autorizație este necesară conform legii;

- (b) **respectarea Contractului de Delegare:** Județul va determina ca orice entitate relevantă, inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, unitățile sale bugetare și societățile municipale controlate de Județ să respecte în totalitate și la timp toți termenii și toate condițiile din Contractul de Delegare, inclusiv plata promptă a oricăror sume datorate Împrumutatului în baza Contractului de Delegare (așa cum este definit în Contractul de Credit);
- (c) **asistarea ADI:** Județul se obligă prin prezentul Contract să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare pentru a asista și a coopera cu ADI pentru a se lua toate măsurile necesare, adecvate sau recomandabile pentru a se asigura faptul că ADI își respectă obligațiile din Contractul de Delegare; fără a limita cele menționate mai sus, Județul se obligă că, în măsura permisă de legea română, va întreprinde, sau va lua, sau va dispune să se întreprindă sau să se ia toate măsurile necesare pentru a determina celelalte unități administrativ-teritoriale care sunt membre ale ADI să se abțină de la a iniția orice acțiune, măsură sau decizie care ar putea (direct sau prin intermediul ADI) preveni, împiedica, îngreuna sau întârzia executarea Contractului de Delegare ori activitatea Împrumutatului sau implementarea Proiectului;
- (d) **validitatea continuă:** Județul va menține în vigoare prezentul Contract și își va îndeplini obligațiile din acesta, și nu va încălca sau determina un caz de nerespectare a obligațiilor din prezentul Contract;
- (e) **asigurarea că alte entități nu cauzează un Efect Negativ Important:** Județul se obligă să:
 - (i) își exercite autoritatea, drepturile de proprietate și control cu privire la orice entități, deținute sau controlate direct sau indirect de către Județ, astfel încât să prevină ca oricare sau toate aceste entități să întreprindă orice acțiune care ar putea avea un Efect Negativ Important sau care ar putea determina Împrumutatul să își încalce oricare dintre obligațiile sale din Contractul de Credit sau din oricare alt Contract de Finanțare;
 - (ii) întreprindă toate măsurile necesare astfel încât să prevină ca oricare sau toate entitățile care operează pe seama sau pentru Județ, inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, să întreprindă orice acțiune care ar putea avea un Efect Negativ Important sau care ar putea determina Împrumutatul să își încalce oricare dintre obligațiile sale din Contractul de Credit sau din oricare alt Contract de Finanțare; și
 - (iii) asigure că orice entitate deținută sau controlată, în mod direct sau indirect, de către Județ, și/sau orice entitate care operează pe seama sau pentru beneficiul Județului (inclusiv, dar fără a se limita la, ADI, la unitățile sale bugetare și societățile municipale controlate de Județ) va plăti pentru toate serviciile furnizate de Împrumutat;
- (f) **asigurarea consecvenței:** Județul, în măsura în care este de competența sa, va depune toate diligențele, în conformitate cu legea română, pentru a asigura că la orice moment:
 - (i) niciun act, regulament sau nicio altă Autorizație relevantă (sau orice părți din acestea) adoptate de către Județ;
 - (ii) niciun act, regulament sau nicio altă Autorizație relevantă, a căror adoptare poate fi controlată și/sau influențată de către Județ;
 - (iii) documentele constitutive ale Împrumutatului; și
 - (iv) nicio regulă sau procedură adoptată de organele de conducere ale Împrumutatului,

să nu încalce termenii și condițiile din prezentul Contract, din Contractul de Credit și din orice alt Contract de Finanțare, iar Județul se angajează prin prezentul Contract, în măsura permisă de legea română, să modifice sau să dispună modificarea în mod prompt a documentelor menționate în paragrafele (i)-(iv) de mai sus, astfel încât să se asigure consecvența cu prezentul Contract;

- (g) **regimul tarifelor:** Județul se angajează prin prezentul Contract să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare în scopul de a-l asista și de a coopera cu Împrumutatul pentru a face orice este necesar, corespunzător sau recomandabil pentru a asigura că structura ajustării tarifelor convenită contractual conform termenilor și condițiilor din Contractul de Delegare și Secțiunii 5.12 (*Ajustarea Tarifelor*) a Contractului de Credit este susținută în totalitate și implementată de către Județ și/sau ADI și nu este în niciun moment afectată într-un mod care ar putea influența în mod negativ Proiectul;
- (h) **asistența Împrumutatului în Proiect:** Județul îl va susține pe Împrumutat, în măsura permisă de legea română, în desfășurarea Proiectului în conformitate cu Contractele de Finanțare și Contractele privind Proiectul și va determina ca finanțarea prevăzută în Contractul de Credit să fie utilizată exclusiv pentru Proiect;
- (i) **conducerea Împrumutatului din punct de vedere comercial:** Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, va asigura că administratorii și membrii organelor de conducere ale Împrumutatului satisfac asemenea cerințe de eficiență, tehnice și profesionale astfel cum aceste cerințe pot fi stabilite de BERD la un moment dat și că Împrumutatul este administrat în mod eficient și cu diligență profesională, conform practicilor tehnice, financiare și de afaceri de bună calitate și cu respectarea tuturor legilor române aplicabile incluzând, fără a se limita la, cele privitoare la spălarea banilor;
- (j) **regionalizarea:** Județul se obligă, ca la cererea scrisă a BERD, să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare pentru a determina ADI și/sau unitățile administrativ-teritoriale care sunt părți la Contractul de Delegare (astfel cum BERD poate selecta la alegerea sa exclusivă) să încheie contracte similare cu acest Contract, în forma și conținutul satisfăcătoare pentru BERD, pentru a asigura implementarea prevederilor prezentului Contract;
- (k) **Contul ÎÎD:** Județul va asigura în orice moment faptul că Contul ÎÎD este finanțat în mod corespunzător conform cerințelor legii române; atât timp cât rămân sume datorate în baza Contractului de Credit sau a oricărui alt Contract de Finanțare, Județul va asigura că orice impozit pe profit sau taxă similară plătită de Împrumutat este depozitată în Contul ÎÎD, în termen de cinci (5) zile de la încasarea lor de către Județ;
- (l) **inventarul bunurilor proprietate publică:** Județul se angajează prin prezentul Contract să întreprindă sau să ia, sau să dispună să se întreprindă sau să se ia, toate măsurile necesare pentru a asigura că bunurile generate sau achiziționate în legătura cu Proiectul care, în conformitate cu legea română, trebuie să devină parte din domeniul public al Județului, vor fi inventariate în concordanță cu legislația română aplicabilă și pentru a asigura că un asemenea inventar este aprobat de către Consiliul Județean;
- (m) **aderarea la Contractul de Delegare:** în cazul în care vor exista bunuri generate sau achiziționate în legătura cu Proiectul care, în conformitate cu legea română, trebuie să devină parte din domeniul public al Județului, Județul se angajează prin prezentul Contract că, după aprobarea de către Consiliul Județean a inventarului bunurilor proprietate publică prevăzut în Secțiunea 3.01 (l) de mai sus, dar nu mai târziu de 3 luni calendaristice de la data aprobării inventarului acestor bunuri de către Consiliul Județean, Județul va deveni parte la Contractul de Delegare prin semnarea oricăror documente necesare sau solicitate de către legea aplicabilă la acel moment; și

- (n) **amendament la prezentul Contract:** Județul se angajează prin prezentul Contract că, după aderarea la Contractul de Delegare în conformitate cu Secțiunea 3.01 (m) de mai sus, Județul va încheia un amendament la prezentul Contract prin care își va asuma, *inter alia*, obligația de a nu modifica sau înceta în mod unilateral Contractul de Delegare, iar acest amendament va fi în forma și conținutul satisfăcătoare pentru BERD.

Secțiunea 3.02. Obligații de A Nu Face ale Județului

În considerarea încheierii de către BERD a Contractului de Credit și a acordării Creditului în condițiile respectivului contract și pentru alte beneficii bune și importante a căror primire Județul o confirmă prin acest Contract, Județul se angajează ca, în măsura permisă de legea română, atât timp cât rămâne datorată sau exigibilă o sumă în baza oricărui Contract de Finanțare, va îndeplini integral oricare dintre următoarele obligații, cu excepția cazului în care BERD își dă acordul în scris în alt sens:

- (a) **să nu impună sarcini, să nu intervină în activitatea desfășurată:** Județul nu va impune nicio sarcină sau obligație nejustificată asupra Împrumutatului și nici nu va interveni în administrarea și/sau activitatea curentă a Împrumutatului, cu excepția cazurilor prevăzute în mod expres în acest Contract (Județul va determina ca nicio entitate pe care Județul o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens);
- (b) **să nu împiedice punerea în executare:** Județul nu va împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau cauza întârzierea Împrumutatului în a lua orice măsură necesară pentru repararea sau punerea în executare în conformitate cu legea română sau orice altă lege aplicabilă împotriva unor terțe părți (incluzând, dar fără a se limita la, agenții guvernamentale sau municipale și/sau întreprinderi deținute sau controlate de către stat sau de către unități administrativ-teritoriale sau orice alte întreprinderi de stat) care nu doresc sau sunt în imposibilitate de a-și îndeplini obligațiile financiare sau orice alte obligații față de Împrumutat (Județul va determina ca nicio entitate pe care Județul o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens);
- (c) **să nu împiedice activitatea operațională:** Județul nu va lua nicio măsură prin care ar putea împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau întârzia activitatea operațională a Împrumutatului, executarea de către Împrumutat a Contractului de Delegare, implementarea Proiectului, activitatea de solicitare și de colectare a plăților pentru serviciile prestate de către Împrumutat sau de rambursare a Creditului în conformitate cu prevederile Contractului de Credit, cu excepția celor stabilite în mod expres prin prezentul Contract (Județul va determina ca nicio entitate pe care Județul, o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens); pentru evitarea oricărui dubiu, Județul convine să nu voteze în adunarea generală ADI în favoarea oricărei decizii care ar putea împiedica, aduce atingere, obstrucționa sau întârzia activitatea Împrumutatului, executarea Contractului de Delegare sau implementarea Proiectului;
- (d) **distribuirea profitului:** Județul nu va permite distribuirea profitului Împrumutatului, cu excepția cerințelor imperative ale legislației din România și în limita permisă de Contractul de Credit;
- (e) **să nu permită modificarea actelor constitutive ale Împrumutatului:** Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, nu va permite nicio modificare a documentelor constitutive ale Împrumutatului, incluzând actul constitutiv, de o manieră contrară prevederilor oricăruia dintre Contractele de Finanțare, decât dacă se impune altfel prin dispoziții legale obligatorii în vigoare în România sau dacă este necesar acest lucru pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;
- (f) **să nu permită schimbarea activității Împrumutatului sau a Proiectului:** Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, nu va permite nicio schimbare cu privire la (i) natura sau obiectul activității actuale a Împrumutatului sau a operațiunilor acestuia, sau (ii) natura sau scopul Proiectului, decât dacă se impune altfel prin dispoziții legale obligatorii în vigoare în România sau dacă acest lucru este necesar pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;

- (g) **să nu permită fuziunea/consolidarea/reorganizarea:** Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, nu îi va permite Împrumutatului să fuzioneze cu sau să fie absorbit de orice altă entitate sau să se reorganizeze în orice altă entitate, în afară de cazul în care se impune altfel prin dispoziții legale imperative în vigoare în România sau dacă acest lucru este necesar pentru Regionalizarea suplimentară a Împrumutatului;
- (h) **să nu permită înstrăinarea bunurilor:** Județul, în calitate de acționar minoritar al Împrumutatului, nu va permite nicio vânzare, transfer, închiriere sau alt act de dispoziție asupra unei părți importante din bunurile Împrumutatului;
- (i) **să nu determine un eveniment cu Efect Negativ Important:** Județul nu va lua nicio măsură legislativă, de reglementare sau orice altă acțiune sau nu va omite nicio acțiune care va determina un Efect Negativ Important sau care îl va determina pe Împrumutat să își încalce oricare dintre obligațiile asumate din cadrul, sau care ar reduce în mod obiectiv abilitatea Împrumutatului de a-și îndeplini respectivele obligațiile financiare și alte obligații născute din Contractul de Credit și/sau orice alt Contract de Finanțare sau orice Contract privind Proiectul (Județul va determina ca nicio entitate pe care Județul o deține sau o controlează în mod direct sau indirect să nu acționeze în acest sens); și
- (j) **crearea de Sarcini:** Județul nu va constitui sau nu va permite să existe nicio Sarcină asupra acțiunilor Împrumutatului deținute de Județ.

Secțiunea 3.03. Rangul Creanțelor

Cu excepția cazului în care BERD își exprimă în scris acordul în alt sens, Județul recunoaște și se angajează ca toate sumele datorate de Împrumutat către BERD conform Contractelor de Finanțare vor avea un rang de prioritate la plată cel puțin egal cu orice obligație sau răspundere, prezentă sau viitoare, a Împrumutatului, inclusiv orice obligație de plată și/sau datorie financiară negarantată a Împrumutatului datorată Județului cu excepția obligațiilor care au un rang preferențial în temeiul unei prevederi imperative a legii.

ARTICOLUL IV - DIVERSE

Secțiunea 4.01. Notificări

Orice notificare, cerere sau altă comunicare care poate fi dată sau efectuată conform prezentului Contract oricărei Părți va fi făcută în scris. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract, o astfel de notificare, cerere sau altă comunicare se va considera dată sau efectuată atunci când este transmisă prin curier, prin poșta aeriană sau fax către Partea căreia este necesar sau permis să îi fie livrată sau făcută la adresa respectivei Părți specificată mai jos sau la o altă adresă comunicată de această Parte prin notificare către Partea care face notificarea, cererea sau comunicarea respectivă.

Pentru Județ:

Către: CONSILIUL JUDEȚEAN SATU MARE

Adresa: Piața 25 Octombrie nr. 1, cod poștal 440210, Satu Mare, Județul Satu Mare, România

În atenția: Dlui. Stef Mihai Adrian, Președintele Consiliului Județean Satu Mare

Fax: + 40 261 713 589

Pentru Împrumutat:

Către: S.C. APASERV SATU MARE S.A.

Adresa: Strada Gara Ferastrau nr. 9/A, cod poștal 440210, Satu Mare, județul Satu Mare, România

În atenția: Dlui. Ioan Leitner, Director General

Fax: +4 0261 721 056

Pentru BERD:

Către: BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Adresa: One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

În atenția: Operation Administration Unit

Fax: +44 20 7338 6100

Secțiunea 4.02. Limba Engleză

Toate documentele care urmează să fie furnizate sau comunicările care urmează să fie făcute sau date în baza prezentului Contract vor fi în limba engleză sau, dacă sunt făcute într-o altă limbă, vor fi însoțite de o traducere în limba engleză certificată de Județ sau, respectiv, de către Împrumutat, traducerea fiind versiunea care va governa relațiile dintre părți.

Secțiunea 4.03. Legea Aplicabilă

Acest Contract va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legea engleză. Orice obligații extra-contractuale care decurg din sau sunt în legătură cu prezentul Contract vor fi guvernate și interpretate în conformitate cu legea engleză.

Secțiunea 4.04. Arbitraj și Jurisdicție

- (a) Orice dispută, controversă sau pretenție care ia naștere sau este în legătură cu (1) acest Contract, (2) încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestuia sau (3) orice obligații extra contractuale reieșind din sau în legătură cu acest Contract vor fi soluționate prin arbitraj, în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL, astfel cum acesta este în vigoare în acest moment. Va fi numit un singur arbitru, iar autoritatea ce va numi arbitrul va fi CIAL (Curtea de Arbitraj Internațional din Londra). Arbitrajul se va desfășura în Londra, Anglia, și pe parcursul procedurilor de arbitraj se va folosi limba engleză. Prin prezentul Contract, Părțile renunță la orice drepturi, în baza Legii Arbitrajului din 1996, sau de a ataca hotărârea arbitrală la instanțele din Anglia, sau de a cere stabilirea unui punct de vedere de către instanțele din Anglia. Tribunalul arbitral nu este autorizat să acorde, și fiecare dintre Județ și Împrumutat convin faptul că nu vor solicita de la nicio autoritate judiciară, vreo măsură provizorie sau o hotărâre preliminară de degrevare împotriva BERD, indiferent de orice prevedere în sens contrar din Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL. Tribunalul arbitral va avea autoritatea să ia în considerare și să includă în procedurile, deciziile și hotărârile sale orice altă

dispută prezentată de BERD (și nu de o altă parte), în măsura în care disputa respectivă ia naștere dintr-un Contract de Finanțare, dar, sub rezerva celor prevăzute mai sus, nicio altă parte și nicio altă dispută nu va putea fi inclusă în procedurile arbitrale sau conexasă cu acestea. În orice proceduri arbitrale, certificatul BERD privind orice sumă datorată către BERD în baza Contractelor de Finanțare va constitui o dovadă *prima facie* pentru suma respectivă.

- (b) Independent de prevederile Secțiunii 4.04(a), prezentul Contract și celelalte Contracte de Finanțare și orice drepturi ale BERD care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract sau cu orice alt Contract de Finanțare pot fi puse în executare, la alegerea BERD, la instanțele din Anglia, România sau la alte instanțe care au jurisdicție. Prin prezentul Contract, fiecare dintre Județ și Împrumutat este de acord, în beneficiul BERD, cu jurisdicția ne-exclusivă a instanțelor din Anglia pentru toate disputele, controversele sau alte pretenții care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract sau cu un alt Contract de Finanțare sau în legătură cu încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestora. Netrimiteria de către agentul pentru procese a notificării cu privire la proces către oricare dintre Județ sau Împrumutat nu va invalida procedurile respective. Fiecare dintre Județ și Împrumutat este irevocabil de acord ca citarea la procese sau orice alte comunicări de acte procedurale efectuate de către instanță să se facă prin transmiterea prin poșta aeriană recomandată, cu taxele poștale plătite în avans, la adresa sa specificată în prezentul Contract. Fiecare dintre Județ și Împrumutat este de acord și se angajează ca, pe întreaga perioadă cât are obligații din prezentul Contract, să mențină un agent procedural, care va primi notificările cu privire la procese și orice alte citații în Anglia pentru scopul oricărei acțiuni sau proceduri legale inițiate de BERD cu privire la orice Contract de Finanțare și va informa în permanență BERD despre identitatea și sediul agentului. Niciuna din prevederile de aici nu va aduce atingere dreptului BERD de a începe o acțiune în justiție sau acte de procedură împotriva Județului sau Împrumutatului de orice manieră conformă cu legislația din orice jurisdicție competentă. Orice acțiune în justiție sau act de procedură inițiat de BERD în una sau mai multe jurisdicții nu va afecta dreptul BERD de a introduce o acțiune sau de a efectua acte de procedură în orice altă jurisdicție, fie în același timp, fie nu. Fiecare dintre Județ și Împrumutat renunță în mod irevocabil la orice obiecție pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Contract, indiferent de motive, privind stabilirea jurisdicției competente pentru acțiuni în instanță sau acte de procedură și la orice reclamație pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Contract referitoare la introducerea acțiunii sau la acte de procedură efectuate de o instanță necompetentă.

Secțiunea 4.05. Privilegii și Imunități ale BERD

Nicio prevedere din prezentul Contract nu va fi interpretată ca o renunțare, repudiare sau orice altă formă de modificare a oricăror imunități, privilegii sau excepții acordate BERD conform Acordului de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, convențiilor internaționale și oricăror legi aplicabile. Fără a aduce atingere celor de mai sus, BERD a făcut o cerere expresă de arbitraj conform Secțiunii 4.04(a) și în mod corespunzător, și fără a aduce atingere celorlalte privilegii și imunități ale sale (incluzând, fără a se limita la, inviolabilitatea arhivelor sale), recunoaște faptul că nu are imunitate pentru niciun proces conform Articolului 5(2) din Instrumentul Statutar 1991 nr. 757 (Banca Europeană Pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Privilegii și Imunități) Ordinul 1991) sau altă prevedere similară din dreptul englez, cu privire la punerea în executare a unei hotărâri arbitrale emise în mod valabil împotriva sa ca urmare a cererii sale expresă de arbitraj conform Secțiunii 4.04(a).

Secțiunea 4.06. Renunțare la Imunitate

Fiecare dintre Județ și Împrumutat declară și garantează faptul că prezentul Contract este un act mai degrabă comercial decât public sau guvernamental și că niciunul dintre Județ și Împrumutat nu are dreptul să ceară imunitate față de nici un act de procedură cu privire la sine sau oricare din bunurile sale (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public, astfel cum acesta este definit potrivit legislației române) invocând motive de suveranitate sau alte motive în baza unor acte normative sau în orice jurisdicție unde este

intentată o acțiune în justiție privind punerea în executare a oricăreia din obligațiile sale din sau în legătură cu prezentul Contract. În măsura în care oricare dintre Județ ori Împrumutat sau oricare dintre bunurile acestora (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public, astfel cum acesta este definit potrivit legislației române) a dobândit sau poate dobândi după data prezentului Contract orice drept la imunitate față de exercitarea drepturilor de compensație, față de actele de procedură, actele de sechestrul înainte de decizia instanței, alte forme de sechestrul sau de executare a deciziei, pe motiv de suveranitate sau altfel, fiecare dintre Județ și Împrumutat renunță în mod irevocabil prin prezentul Contract la orice astfel de drepturi de imunitate cu privire la obligațiile sale care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Contract.

Secțiunea 4.07. Succesori și Cesionari; Drepturile Terților

- (a) Prezentul Contract va fi obligatoriu pentru și în beneficiul succesorilor și cesionarilor Părților la prezentul Contract, cu rezerva faptului că niciunul dintre Județ și Împrumutat nu poate cesiona sau transfera în orice alt mod toate sau o parte din drepturile și obligațiile sale din acest Contract, fără acordul prealabil scris al BERD.
- (b) BERD poate vinde, transfera, cesiona, nova sau dispune în orice alt mod de toate sau o parte din drepturile sau obligațiile sale din acest Contract către orice cesionar sau succesor, ori de toate sau o parte din drepturile sau obligațiile sale din Contractul de Credit, fără acordul Județului și Împrumutatului. BERD va notifica Județul și Împrumutatul imediat după efectuarea oricărei astfel de cesiuni sau transfer.
- (c) Cu excepția celor prevăzute în Secțiunea 4.07(a) sau 4.07(b), niciunul din termenii prezentului Contract nu se intenționează să fie puși în executare de către terțe părți.
- (d) BERD poate aduce la cunoștință, oricărui potențial cesionar sau succesor cu privire la toate sau o parte din drepturile și obligațiile sale din acest Contract, sau oricărei alte persoane care ar putea intra în relații contractuale cu BERD în legătură cu acest Contract, astfel de informații despre Județ, Împrumutat și entitățile asociate acestora, după cum BERD consideră de cuviință.

Secțiunea 4.08. Nulitate Parțială

Dacă, în orice moment, orice prevedere a prezentului Contract este sau devine ilegală, nulă sau nu poate fi pusă în executare în orice privință potrivit oricărei legi sau regulament, validitatea, legalitatea și caracterul executoriu al celorlalte prevederi din prezentul Contract nu vor fi afectate sau prejudiciate în niciun fel.

Secțiunea 4.09. Compensații

Fiecare dintre Județ și Împrumutat confirmă faptul că BERD a încheiat prezentul Contract și a acționat numai în calitate de creditor al Împrumutatului în baza Contractului de Credit și nu de consultant al Județului sau al Împrumutatului. Fiecare dintre Județ și Împrumutat declară și garantează faptul că, în momentul încheierii prezentului Contract și a oricărui Contract de Finanțare și oricărui Contract privind Proiectul, s-a obligat și bazat pe consultanța acordată de proprii săi consultanți juridici, financiari sau alți consultanți profesioniști, și că nu s-a bazat și nici nu se va baza în viitor pe nicio consultanță oferită de BERD.

Secțiunea 4.10. Amendamente

Niciun amendament sau modificare a prezentului Contract nu va produce efecte decât dacă este făcut/ă în scris și semnat/ă de sau în numele fiecărei Părți.

Secțiunea 4.11. Exemplare

Acest Contract (în limba engleză *deed*) poate fi semnat în mai multe exemplare, fiecare dintre aceste exemplare fiind considerat un exemplar original, dar toate împreună vor constitui unul și același contract.

Secțiunea 4.12. Limba Aplicabilă

Sub rezerva Secțiunii 4.11, prezentul Contract (în limba engleză *deed*) va fi încheiat în opt (8) exemplare originale, dintre care patru (4) exemplare originale în limba engleză, două (2) exemplare originale pentru BERD și un (1) exemplar original pentru fiecare dintre Județ și Împrumutat, și patru (4) exemplare originale în limba română, două (2) exemplare originale pentru BERD și un (1) exemplar original pentru fiecare dintre Județ și Împrumutat. În cazul oricărei neconcordanțe sau inconsecvențe între versiunile în limba engleză și versiunile în limba română ale acestui Contract, versiunile în limba engleză ale acestui Contract vor prevala și vor governa relațiile dintre Părți.

Prin semnarea acestui Contract și în sensul Articolului 1203 din Codul Civil Român, subsemnații, de asemenea, declară că sunt în mod expres de acord cu clauzele din acest Contract, inclusiv cu toate prevederile din acest Contract privind limitarea răspunderii, denunțarea unilaterală, suspendarea executării obligațiilor, decăderea din drepturi sau din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta, reînnoirea tacită a contractului, legea aplicabilă și alegerea jurisdicției, inclusiv, dar nu limitat la, clauzele de la Secțiunea 1.02, Secțiunea 3.01 (m), Secțiunea 3.01 (n), Secțiunea 3.02 (b), Secțiunea 3.02 (d), Secțiunea 3.02 (h), Secțiunea 3.02 (j), Secțiunea 4.03, Secțiunea 4.04, Secțiunea 4.05, Secțiunea 4.06, Secțiunea 4.07 și Secțiunea 4.09 din acest Contract.

DREPT MĂRTURIE, Părțile acestui Contract, acționând prin reprezentanții lor autorizați, au determinat încheierea și transmiterea acestui Contract ca un contract (în limba engleză *deed*) în numele lor la data menționată în primul paragraf.

ÎNCHEIAT și TRANSMIS ca un **CONTRACT** (în limba engleză **DEED**) de către:

JUDEȚUL SATU MARE reprezentat prin:

Nume: Dl. Stef Mihai Adrian

Funcția: Președintele Consiliului Județean

în prezența:

Semnătura Martorului: _____

Numele Martorului: _____

Ocupația Martorului: _____

Adresa Martorului: _____

ÎNCHEIAT și TRANSMIS ca un **CONTRACT** (în limba engleză **DEED**) de către:

S.C. APASERV SATU MARE S.A. reprezentată prin:

Nume: Dl. Ioan Leitner

Funcția: Director General

în prezența:

Semnătura Martorului: _____

Numele Martorului: _____

Ocupația Martorului: _____

Adresa Martorului: _____

Semnat:

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Prin: _____

Nume:

Funcția: